

# 族語能力調查的思與見

民族言語能力調査のコンセプトとビジョン

Some Thoughts on the Survey of Aboriginal Languages in Taiwan

陳李綱 (台灣師範大學教育心理與輔導系教授暨進修推廣學院副院長)

由於原住民族別甚多，加上語言多元及個別差異，進行語言能力調查實屬不易，原民會願意投注經費及人力從事調查，可見其在推展原住民族語及文化復振，不遺餘力，值得肯定。

## 原民族語能力調查是複雜且具挑戰性的任務

原住民族語共有16族42語別，在能力的測量上，需要建立各族間的共識，尋找相同文化用詞及相似材料，並以各種不同語言命題。原民會邀請各族語教師、專家、耆老等共同參與族語能力試題的編製、討論文化脈絡、用詞差異性及用42語別錄製試題，參與命題委員雖非測驗專家，但是為了族語的保存及復振，都願意投入心血接受命題研習、演練和討論，以期能夠在2-3年內完成設計族語能力調查問卷，並進行實際調查。雖然當時的調查結果，使大眾對於族語流失及族語能力發展有初步瞭解，但也因訪問時間限制或其他因素，影響了測驗結果的準確性及代表性。不過此研究結果已有助於原住民族語言發展及族語認證推行。



## 調查的研究設計有更大改善空間

本研究旨在調查台灣原住民各語族之族語能力、使用狀況及使用態度，進而促使文化的保護及在多樣性的發展上取得長足進步。在研究執行期間，研究團隊整理各方之研商結果，針對研究架構及抽樣方法有幾點建議如下，希望能提供未來相關研究做為參考。

一、**職業欄選項**：針對較少人填答之職

業欄選項進行調整與合併，並增設填答比例較高之其他補充選項。

**二、媒體使用狀況：**在實地訪查過程中，大多數受訪者皆表示收看過原民台，但大多數受訪者未收聽過族語廣播電台；由於多數受訪者的做答反應頗為相似，且題目詢問的範圍較籠統，使得這些題目的參考價值較低，建議未來可將本題項刪除，或針對原民會有興趣深入瞭解的特定傳播媒介調查其使用頻率與態度，以避免題數過多而增加受訪者之認知負荷。

**三、原住民文化藝術相關作品的接受度與認同度調查：**瞭解受訪者對原住民文化藝術相關產品的觀感，進而改善原住民文化藝術相關產品的行銷策略。建議該題項可做修正，朝向以詢問對於原住民文化藝術相關產品之觀感、與給予原住民文化藝術相關產品的建議。

**四、能力問卷：**契約書載明本研究需調查各民族族語之能力概況，並以客觀測驗進行測量。內容包含各民族、各年齡層之聽、說、讀、寫能力分析，以及各民族、各年齡層於「傳統原住民族地區」與「一般原住民族地區」族語能力之交叉比對。由於本案的族語能力需被用來進行交叉比對、排序等分析，同時又屬客觀測量，因此牽涉的專業技術層面甚廣，程序亦甚為繁雜，在經費限制下，實難進行嚴謹的標準化測驗，使得測量結果的使用、推論必須採相對保守態度，不宜過度解釋。

### 後續相關研究調查建議

下列為本研究進行能力測量時所遭遇的

族語能力調查結果，使大眾對於族語流失及族語能力發展有初步瞭解，有助於原住民族語言發展及族語認證推行，使族人瞭解自己的語言能力，並且增加語言傳承使命感及尋求族群認同。



困難，以供後續相關研究參考。

**一、題型：**此問卷共規劃聽、說、讀、寫4種能力之調查，以瞭解族人的族語能力程度；然在閱讀與書寫的部分，有多數族人未做答，因此問卷所獲得之結果，代表族人此能力較低，但此資訊無法正確解釋數據所代表之意義，亦不能類推至未做答之族人在書寫與閱讀之能力。因此，未來在書寫與閱讀二能力之題項是否保留，其有待商榷。而在聽力與口說部分，族人在對於能力問卷調查的參與意願不高，所獲結果的解釋與類推程度均需謹慎且保守，以免落入以小推大之謬誤。

**二、題目編製與預試：**一般而言，試題的編製均需經過

專家會議、命題訓練、試題編審、預試、試題修正等程序方能完成。但在經費限制下，本研究無法召開專家會議與命題訓練，僅能參考過去的族語能力認證考試題庫進行組題，再由每族一位族語專家負責審題工作；另外在預試方面，由於測驗對象人數本就稀少，故無法在預試階段蒐集大量做答反應。上述種種限制，都有可能使得試題品質較差，例如難度不易掌控、鑑別度較低等，連帶使最後的能力估計較不精準。

**三、抽樣方式：**原住民族語調查因分語別及能力測量兩部分，由於各族群原住民因工作、經濟或其他因素，常常遷徙變動，要做普查有其困難；而分布地區及移居的不確定，亦使隨機抽樣也較困難，因此建議降低取樣人數，提高受訪時間、受訪內容的品質，會使調查結果更具代表性及準確度。◆